

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poszedłszy zaś ten pięć talentów wzięwszy popracował w nich i uczynił inne pięć talentów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł, obrócił nimi i zyskał dalsze pięć.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wyruszywszy, (ten) pięć talentów (co wziął), zaczął działać* nimi i zyskał inne pięć. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poszedłszy zaś (ten) pięć talentów wzięwszy popracował w nich i uczynił inne pięć talentów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sługa, który wziął pięć talentów, zaraz poszedł, zaczął nimi obracać i zyskał dalsze pięć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł, obracał nimi i zyskał drugie pięć talentów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poszedłszy on, który wziął pięć talentów, robił niemi, i zyskał drugie pięć talentów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poszedłszy on, który był wziął pięć talentów, robił imi i zyskał drugie pięć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł, puścił je w obieg i zyskał drugie pięć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, który wziął pięć talentów, zaraz poszedł, obracał nimi i zyskał dalsze pięć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł, obracał nimi i zyskał drugie pięć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, który otrzymał pięć talentów, natychmiast puścił je w obieg i zyskał drugie pięć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	poszedł ten, który otrzymał pięć talentów, i zaczął nimi obracać, tak że zyskał drugie pięć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten, który otrzymał pięć talentów, zaraz przystąpił do interesów i podwoił tę sumę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, który otrzymał pięć talentów, zaraz puścił je w obieg i uzyskał drugie pięć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той, що одержав п'ять талантив, негайно пішов, орудував ними і заробив ще п'ять;

¹⁾ Sens: "obracał nimi" (w handlu).

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wyprawiwszy się ten te pięć talenty wzięwszy, zadziałał w nich i przebiegle zyskał inne pięć.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ten, który otrzymał pięć talentów, poszedł oraz trudził się z nimi, i zyskał drugie pięć talentów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten, który otrzymał pięć talentów, od razu poszedł, zainwestował je i zarobił następne pięć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten, który otrzymał pięć talentów, natychmiast poszedł i nimi obracał. i zyskał drugie pięć)
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pierwszy zaczął obracać pięcioma tysiącami i po pewnym czasie zarobił kolejne pięć tysięcy.